

[This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No. :

Sl. No. of Q. Paper : **2815** **I**

Unique Paper Code : 2081001011

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Marathi

Name of the Course : **AEC**

Semester : I

Time : 2 Hours **Maximum Marks : 60**

Instructions for Candidates :

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश :

(a) Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

इस प्रश्न-पत्र के प्राप्त होने पर तुरंत शीर्ष पर अपना रोल नंबर लिखें।

(b) Attempt **all** the questions.

सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. Choose the **correct** option for any **five** of the following questions : 5×1=5

(खालील पैकी कोणत्याही पाच प्रश्नांचा योग्य पर्याय निवडून लिहा.)

P.T.O.

- (i) अपरिचित संज्ञा, तांत्रिक शब्दरचना, सांस्कृतिक संदर्भ
लक्षात घेण्यासाठी अनुवादकाने पाहावेत.
- (a) कायदेशीर ग्रंथ
(b) शब्दकोश, ज्ञानकोश
(c) प्राचीन हस्तलिखिते
(d) शिलालेख
- (ii) अनुवादसाठी भाषांची गरज असते.
- (a) दोन
(b) तीन
(c) पाच
(d) चार पेक्षा जास्त
- (iii) यांत्रिक भाषांतर..... केले जाते.
- (a) मानवी सहभागशिवाय
(b) मानवी सहभागसह
(c) ज्ञानाशिवाय
(d) तंत्रज्ञानाशिवाय

(iv) करार, पेटंट, कायदे, न्यायालयीन निर्णय, जन्म प्रमाणपत्रे यांचा भाषांतर प्रकारात समावेश केला जातो.

- (a) कायदेशीर
- (b) प्रशासकीय
- (c) तांत्रिक
- (d) साहित्यिक

(v) भाषांतर प्रकियेतील सर्व बऱ्यावाईट गोष्टीला कोण जबाबदार असतो ?

- (a) प्रकाशक
- (b) मूळ लेखक
- (c) अनुवादक
- (d) वाचक

(vi) ललितेतर कृतींचे भाषांतर करत असताना
..... अर्थ बदलणार नाहीत याची काळजी घ्यावी.

- (a) संकल्पनांचा
- (b) चिन्हांचा
- (c) लिपीचा
- (d) भाषेचा

(vii) अनुवादकाच्या नैतिकतेत या गोष्टाचा समावेश करता येत नाही.

- (a) अचूकता व विश्वसनीयता
- (b) गोपनीयता
- (c) सांस्कृतिक संवेदनशीलता
- (d) अनुवादकाचे आरोग्य

(viii) The old Man and the sea या हॅमिंग्वेच्या कादंबरीचे 'एका कोळीयाने' हे मराठी भाषांतर कोणी केले आहे ?

- (a) पु. ल. देशपांडे
- (b) वि. वा. शिरवाडकर
- (c) अपर्णा वेलणकर
- (d) विं. दा. करंदीकर

2. Write answer any **three** of the following questions in short : 3×5=15

(खालील पैकी कोणत्याही तीन प्रश्नांची उत्तरे लिहा.)

- (i) अनुवादाची गरज स्पष्ट करा.
- (ii) वाचक आणि अनुवादक यांचे नाते कशाप्रकारचे असावे ?

(iii) तांत्रिक अनुवाद म्हणजे काय ?

(iv) स्रोत भाषा म्हणजे काय ?

(v) ललितेतर कृतींचे भाषांतर कसे करावे ?

3. Write answer any **one** of the following questions in detail : 1×10=10

(खालील पैकी कोणत्याही एका प्रश्नाचे सविस्तर उत्तरे लिहा.)

(i) अनुवादकाजवळ कोणत्या गुणांची आवश्यकता आहे ?

(ii) 'अनुवाकाची नैतिकता' याबद्दल सविस्तर चर्चा करा.

(iii) साहित्यिक भाषांतर (कथा, कविता, कादंबरी, नाटक, चरित्र यांचे भाषांतर) म्हणजे काय ?

4. Translate the following passage into English/Hindi. 1×15=15

(खालील परिच्छेदाचा इंग्रजी किंवा हिंदी भाषेत भाषांतर करा.)

भाषा ही माणसाच्या जीवनातील महत्त्वाची साधन आहे. ती विचार व्यक्त करण्यासाठी उपयोगी ठरते. भाषा संवादाचे प्रमुख माध्यम आहे. ती लोकांना एकत्र जोडते. प्रत्येक समाजाची स्वतःची भाषा असते. ती त्या समाजाचे वैशिष्ट्य दाखवते. भाषा संस्कृती जपण्याचे कार्य करते. ती इतिहास

आणि परंपरा पुढे नेते. भाषा माणसाला शिक्षणासाठी मदत करते. ती ज्ञानाचा प्रसार करते. लेखन आणि वाचनासाठी भाषा आवश्यक आहे. ती माणसाला व्यक्त होण्यासाठी मदत करते. भाषेच्या विविध रूपांमुळे विविधता निर्माण होते. प्रत्येक भाषेला स्वतःचा गोडवा असतो. जगात अनेक भाषा बोलल्या जातात. त्या जगाच्या रंगत वाढवतात. भाषा शिकणे एक कौशल्य आहे. नवीन भाषा शिकल्यास ज्ञान वाढते. माणसाचे व्यक्तिमत्त्व विकसित होते. भाषा माणसाला जोडण्याचे काम करते. ती परस्पर समजूत वाढवते. भाषेच्या सहाय्याने नाती वृद्ध होतात. भाषा ही माणसाच्या विकासाची गुरुकिल्ली आहे. ती नेहमी जपावी आणि टिकवावी. भाषेचा आदर केला पाहिजे.

5. Translate any **one** of the following passages into Marathi. 1×15=15

(खालील कोणत्याही एका परिच्छेदाचे मराठीमध्ये भाषांतर करा.)।

- (a) Water is essential for life. Every living being needs water to survive. Humans, animals, and plants all depend on water. It is used for drinking, cooking, and cleaning. Plants need water to grow. Farmers use water for farming and irrigation. Without water, we cannot

produce food. Water also keeps our bodies healthy. It helps in digestion and keeps us hydrated. Rivers, lakes, and oceans are sources of water. Rain is an important way to get fresh water. But we must save water. Wasting water can lead to scarcity. Clean water is very important. Dirty water causes diseases. We must keep water sources clean. Everyone should use water carefully. Water is a gift of nature. Without it, life cannot exist. So, we should respect and protect water. Always remember, water is life !

OR

अथवा

- (b) आज एक युवक हमारे समाज का आधार है। वह ऊर्जा और उत्साह से भरा हुआ है। वह अपने सपने पूरे करने के लिए मेहनत करता है। आज का युवा नई सोच और नए विचार लेकर आता है। युवक शिक्षा में आगे बढ़ रहे हैं। वे विज्ञान, तकनीक और कला में नई ऊंचाइयां छू रहे हैं। वे अपने देश का नाम रोशन कर रहे हैं। आज का युवा आत्मनिर्भर

बनाने की कोशिश करता है। लेकिन कई बार युवा गलत राह पर भी चले जाते हैं। मोबाइल और सोशल मीडिया का ज्यादा उपयोग उनकी ऊर्जा कम करता है। उन्हें समय का सही उपयोग करना सीखना चाहिए। आज का युवक बदलाव लाने में सक्षम है। वह अन्याय के खिलाफ आवाज उठाता है। वह पर्यावरण और समाज की समस्याओं को हल करने में मदद करता है। युवाओं को अपनी शक्ति और समय का सही उपयोग करना चाहिए। अगर वे मेहनत और ईमानदारी से काम करें, तो देश का भविष्य उज्ज्वल होगा। आज का युवक ही कल का नेता है।

